I

Noël 1961

Radio
Marseille. Noël 1961

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

LE MESSAGER

MARQUE DÉPOSÉE

50 FEUILLES

PAPIER FILIGRANÉ

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

1re Voix

Mais où donc ont-ils vu l'Etoile des merveilles?

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

1e Voix
Mais où donc ont-ils vu l'Etoile des merveilles?

2e Voix
A Bethleem probablement.

Mais pour nous, Provençaux,
Bethleem est chez nous, quelque part, je le sens,
Entre Barbentane et Marseille.

Car depuis presque deux mille ans
Sur le lieu et sur son Enfant
Devant la crèche où ils sommeillent
Nos anges provençaux, joufflus et innocents,
Chantent et veillent

CHANT DES ANGES BOUFFAREU.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Comme tout le monde arbre et publicis se connaissait, il s'établissait aussitôt entre la scène et l'auditoire des communications souvent plaisantes. Par exemple, il était bien entendu que le B. Mère et St Joseph, devaient être figurés par des statues de carton et de bois fabriquées pour la circonstance. Mais s'il arrivait que l'on en manquât, en gd secret on mettait à leur place deux figurants bien maquillés – et méconnaissables ~~en ta~~ autant que possible. Et, rationnellement ils devaient conserver la pose sans donner le moindre signe de vie. Ils étaient de bois par défaut. Mais fatalement il arrivait au bout d'un moment que à ces pauvres gens fatigués qu'ils faisaient un petit mouvement. Et le sable de s'écrier :

Mon Dieu, mon Dieu, où li bolego ! Mai nom !

~~Vesés pas, mai regarde ben~~

San jousé vende bolego ! ...

Et tout le monde gentiment de rire ...

~~L'amour pour~~ On était alors familier avec le Chef – Comme ce Don Bosco, que j'aime tant, et pour cause, qui ce D. B. de famille, ~~tout~~ qui n'aurait n'est pas marqué, s'il avait été à Lemelle, ~~la mère~~ que les de Nil, s'allez faire un tour avec ses cœurs à la Pastrale dans laquelle tous ils louaient un rôle.

C'est ainsi que j'ai pris peu à peu, et comme à mon insu, le goût de cette musique familière - celle des vieux airs provençaux, et particulièrement des Noëls. Ils me sont entrés sans effort leurs motifs, leurs tons, leurs cadences, leur esprit et ce je ne sais quoi de tendre, de fondant, d'heureux au fond, qui en fait encore le charme. J'ai fait plus tard d'assez bonnes études musicales, mais, à l'origine, pour moi, la musique a été d'abord populaire - et dans cette musique (sur) cette tradition populaire (elle a été) surtout un chant de Noël. J'ajoute qu'elle reste encore un chant de Noël - à mon goût - c.à.d. un chant pastoral de Provence - la Noël étant pour nous - et pour moi en particulier - essentiellement une liturgie pastorale.

D'ailleurs le drame qui se joue encore, en Provence, pour la Noël - ne s'appelle-t-il pas le Pastrage ?

Présentation

Ce qu'est la Noël pour un écrivain provençal

Henri Bosco

Voilà ce que vs présentons aujourd'hui.

H. B.

dont le père était Marseillais

qui est Provençal lui-même

dont la vie provençale et l'œuvre se rattachent

pour une grde partie à Lourmarin.

Trois lieux de Provence -

Mais - en fait - une seule, focale

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

— Si j'ai bien compris — vous avez fait composé des Noëls parce que — ayant éprouvé, un jour, le besoin de vous exprimer par un chant, c'est d'abord et en quelque sorte spontanément, que vous avez donné satisfaction à ce besoin, * en créant des Noëls.

— Oui, c'est cela.

— Mais encore vous a-t-il fallu des occasions pour satisfaire à ce désir? —

— Des occasions — certes — et nous y reviendrons — mais quant au désir, il est né et il a été nourri de souvenirs.

— Et lesquels? De beaux souvenirs sûrement.

— Eh bien pour moi, ces beaux et bons souvenirs, me viennent d'abord de mon père — et ensuite de mon enfance provençale.

— De votre père? — Il était ~~[illegible]~~ Marseillais? — Vous me l'avez dit, il me semble.

tout à l'heure.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Aussi Par tempérament et, par tradition, par une heureuse situation dans la France — les Provençaux aiment tout particulièrement la Noël.

Si on les poussait un peu ils pourraient aller jusqu'à dire que cette fête leur va bien mieux qu'à toutes les autres provinces de la France. Ils ont la Noël dans le sang.

Aussi la célèbrent-ils encore çà et là selon de vieilles coutumes en des lieux que cette célébration a justement rendus notoires — comme p. ex. les Baux.

Et ailleurs aussi.

Il n'est donc pas étonnant que les écrivains provençaux (des deux langues) s'en soient inspirés, en aient raconté ou chanté les rites. comme M. Dus. et p-ex A. D. le 3 h

Il n'est que de se rappeler ce qu'en dit Mistral soit dans Mireille, soit dans ses Memori et raconte.

Prise gravement ou gaiement — voire légèrement cette fête n'a laissé indifférent aucun de nos écrivains.

Quand nos disons : voire légèrement — nos pensons aux trois messes basses d'A. Daudet dans les L. de mon moulin.

– Tout ce qu'il y a de plus Marseillais. Il était né Place de Lenche dans la maison – qui existe encore, je pense – où mon père avait installé sa famille. Nous sommes donc dans le vieux bon. authentique, celui du bon vieux temps entre 1847 (date de naissance de mon père) et 1860, où il chanta pour la première fois dans une Pastorale de quartier – de ce pittoresque vieux quartier de Marseille, où se trouve la Place de Lenche.

De cette tonitruante Pastorale
Il en est venu jusqu'à moi un fragment – car ce n'est que cela – d'une très ancienne noëlle de Noël – que plus personne ne connaît peut-être, et dont les paroles touchantes s'adressent à Dieu pour qu'il protège un brave pêcheur Marseillais, du nom de Gibelin – qui, pour nourrir les siens, est obligé d'aller pêcher au large, le jour même de Noël.

Chant de Gibelin

Il est naïf – et si je le présente, c'est qu'il est tout probablement inconnu. Il vaut ce qu'il vaut. Le mien.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Gebelin, Gebelin, vagues pas sur la mer
– Lou mistrau fara que ti gastara
Mon Dieu manda bén tems
En aquéli pauvre gent
Que van dessus la mar
Que pondoun pas travailla.

Voilà qui nous ramène cent ans en arrière.

– Voulez-vous donc nous parler un peu de ce vieux Marseille où naquit et où vécut votre père, de ce ~~vieux~~ Marseille s'il y a un siècle, tel qu'il ~~était~~ se présentait au temps de la Noël.

– Volontiers. Mais je n'en ai que des échos à vous offrir – et même avec ces seuls échos, cette ~~description~~ évocation nous mènerait ~~trop~~ loin – nous prendrait trop de temps, ici, où ce temps nous est ~~limité~~ mesuré :

Je me bornerai à vous dire que le bon ~~vieux~~ Marseille des ces Vx quartiers – ce Marseille ~~que~~ de la Noël – c'était essentiellement

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

9/ les santons et la Pastorale – inséparables – puisque les santons, ce sont, reproduits en argile, tous les personnages de la Pastorale.

De ce bon vieux temps – grâce à Dieu – les santons ont survécu, et je crois même qu'ils se multiplient tellement ils sont restés chers aux Marseillais. Et avec raison –

Notre foire aux santons le prouve. Et à ce propos je vous signale qu'on y trouve encore des santons ~~[illegible]~~ Bosco – qui sont des santons de famille. Ils n'ont pas changé depuis les années lointaines (il y a 100 ans) où mon père et son frère Thomas les mettaient au moule dans leur atelier, où il y avait outre les santons, une pop. un piano – et grandes [illegible] devant un autel où brûlait [illegible] un lampe, les statues de la Ste Vie et de [illegible] et c'est un [illegible]

Quant à la Pastorale, si elle a subsisté, elle n'a plus le caractère qu'elle avait alors – ~~[illegible]~~ ~~était~~ Alors elle était familiale. C'était une pastorale de quartier, dont les personnages étaient pris pas des amateurs, dans des honnêtes et bienveillants cafés de la rue Rodeau ou de Le Major. ~~[illegible]~~ ~~alors ils étaient en ces temps heureux.~~

Je dis : honnêtes, car ces mœurs l'étaient en ces temps heureux.

QUESTIONS

3

Q. — Ces deux Noëls, c'est bien vous qui les avez écrits, paroles et musique ? — Pourquoi ? — quand ? Comment ? Avez-vous donc de beaux souvenirs de Noël ?

R. — Oui. 1° Ceux qui me viennent de mon père.

- Le Noël dans le Vx Marseille. (1847-1865)
- Les pastorales.
- Les santons
- Chantes 2 Noëls
  - Bartoumièn
  - Grasseto

2° Ceux de mon enfance à Avignon.

Les crèches de mon père

Un Noël de Saboly.

3° Ceux de mon âge d'homme. à Lourmarin.

- Noël de l'Annonce
- Noël des ~~[illegible]~~ bergers
- Chœur de l'Etoile

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

— Chez H. B. ces deux Noëls - c'est donc bien vous qui les avez composés - paroles et musique ?

— Oui - mais une amie, Lily Isnes - une Provençale, elle aussi (elle est Suédoise) et éminente musicienne, a collaboré avec moi à l'arrangement de ces mélodies originales en vue de notre émission de Noël.

— Pourquoi avez-vous écrit ces Noëls ? quel besoin vous y a poussé ?

— Je les ai composés pour mon plaisir d'abord. - Et puis, parce que j'ai vécu, pendant mon enfance, dans une atmosphère musicale. Mon père, Louis Bosco, était un chanteur, qui a eu son moment de notoriété, et ma mère avait une magnifique voix de contralto. -

J'ai ainsi entendu, à longueur d'années, dans mon enfance, de vieux chants provençaux - que me chantait surtout ma mère. Car mon père ne se faisait guère entendre qu'exceptionnellement. Cependant il s'amusait à composer de la musique religieuse : Credo - Pater - Stabat - Ave Maria.

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ainsi

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

– Mais ce Noël qui l'avait écrit ? en attendant –

– Mon père, ma mère et moi-même – tout simplement.

– ~~Mais~~ Je me suis laissé dire aussi bien que plus tard vous-même,

en 1928 vous avez composé et même publié des Noëls et chansons pour Lourmain, à l'occasion d'une grande nuit de Noël qui réunit au château de Cavalgo qui m'est dit plus de 150 ~~personnes~~ invités, ~~tous des~~ parmi lesquelles quelques grandes figures de Provence – comme des poètes J. d'Arbaud, Xavier de Magallon, des poètes Alfred Lombard – Giriaud – entre autres ....

Pourriez-vous nous chanter un de ces Noëls – ?

– Volontiers, ~~Mais~~ Du reste Li Hauli et le Mage bonfaire – que vous avez entendu tout à l'heure, je les ai acquis à cette occasion. Mais comme parmi nos hôtes, la moitié au moins ne connaît pas notre provençal, ~~j'en ai écrit que~~ vous je les en ai offert deux ou trois en prise.

– Comme alors ci – qui est le N. d'Otrus.

– ~~N'oublie pas que cet Annuaire se tient~~ ~~chanter~~

Avignon, c'était, en effet autre chose. — Nous faisions Noël seulement à trois, et en pleine campagne. — Mais notre Noël n'en était pas pour cela moins charmante. Elle y gagnait même en piété. Nous n'étions pas gens de réveillons. Mon père pétrit lui-même de petites galettes à l'avis qu'il faisait cuire au pays de la maison — et n'était-ce avec les 13 desserts corrigés, le ~~plus~~ meilleur d'un ~~[illegible]~~ simple repas que nous puisse. Mais j'avais tyré un cercle, une admirable, une mondiale cercle, que mon père — tyré mon père — ait fabriqué de ses mains, et il s'y peut lire nos amis le Noël.

Curieuse en était la topographie. ~~[illegible]~~ On voyait deux hautes montagnes, sur celle de gauche, une ville, et c'était jeunesse, sur celle de droite une ville, c'était Bethléem. Entre les deux une ~~[illegible]~~ rivière — le jardin, par dessus celui-ci un pont. Dans la montagne de Bethléem, ~~[illegible]~~ dans petite, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, et un peu partout sur tous les sentiers, ~~[illegible]~~, toutes sortes de petites saucissons, langues, lèvres, et bêtes, dont on pourrait ~~[illegible]~~, ~~qui~~ de neige, et au moins vingt maisons alliées. Car le théâtre sacré, était illuminé absolument par des quantités de petites bougies, dont les flammes dissimulées, se reflétaient sur tout le paysage. Par un minimum compliqué, plusieurs sautes marchaient au sommet de ces deux montagnes, et une belle étoile de cartel pendant du plafond sur tout le spectacle. —

J'admire, mais, je n'aime pas le Noël de toutes.

Et nous chantions à Noël pourquoi, que certains vers est ému, parce c'est un Noël à nous de famille

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Mon père en pedonnait encore quelquefois deux ou-
airs - mais qui n'ont pas ~~fait~~ en le sort de ~~comme~~ l'oraison qu'on a oubliée
de Gelalin. Je crois qu'on les connaît encore. Ils sont
comiques - surtout le ~~[illegible]~~ premier qui met en scène
ce poltron de Bartoumieu ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ resté les populaire.
Mon père en aimait le début.

Asseta sur l'urbeto

Comique aussi, mais avec une pointe de sentiment
en voici un autre - celui où les bergers qui viennent éveiller
Grasset et Grasseto, les meuniers, en sont fort mal
reçus. Je pense que plus d'un auditeur en a encore quelque
connaissance.

Ah! dé la Tanto Grasseto

— Et oui, comme cette chandelle, le vieux Marseille
s'est éteint. Il n'en reste en moi que des souvenirs qui me
viennent de souvenirs, c'est une mémoire indirecte.

— Mais ceux de votre lieu natal, ceux d'Avignon,
ils ~~[illegible]~~ vous viennent de vous directement. Et sans
doute n'ont-ils que bien peu de rapports avec
ceux qui vous ont transmis ~~évoqués~~ par votre père. —

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Sp. Pays pastoral, Lourmarin, ne vous a-t-il pas aussi inspiré d'autres noëls – plus pastoraux à l'occasion de cette fête ?

H.B. Si fait. En voulez-vous un. Ce sera le dernier que je vous chanterai.

VIII. Noël des bergers

Sp. Voilà donc Lourmarin à l'honneur. Vous lui devez bien cet hommage ~~qu'il~~ puisqu'il vous a inspiré votre livre le plus célèbre, le Mas Théotime.

Mais qui était ce Théotime, ce Saint ? Connaissez-vous son histoire, ~~sa légende~~ ?...

H.B. – Elle est bien confuse l'hist. de St Th. mais j'ai contribué à sa légende – en inventant un petit drame que vous allez entendre. Si vous le voulez bien. ~~C'est un~~ Car c'est aussi un Cant de Noël

~~Légende de St Théotime et du Jardinier~~

Légende du bon Théotime et d'un jardinier orgueilleux

LES RECITANTS

Ie VOIX

Les fêtes de Noël commencent .
Tous les villages de Provence
sont battus par les vents d'hiver .
De l'Alpe au Fleuve-Roi , du Ventoux à la mer ,
Les fêtes de Noël commencent ...

2E VOIX

Et ce sont fêtes de bergers .
Ecoutez-les , écoutez-les !
Ils ont vu l'Etoile et s'appellent
D'une colline à l'autre en chantant " Aoulé " .
Le ciel est vif , la nuit est belle ,
L'Enfant est né .

CHANT DE L'AOULE (en provençal)

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Après l'"Aoulé " .

Ie VOIX

Mais où donc ont-ils vu l'Etoile des merveilles ?

2E VOIX

A Béthléem probablement ...

Ie VOIX

Mais pour nous Provençaux , incontestablement ,
Béthléem est chez nous quelque part , je le sens ,
Entre Barbentane et Marseille .
Car depuis presque deux mille ans
Sur la Mère et sur sont Enfant
Devant la Crèche où ils sommeillent
Nos Anges provençaux , joufflus et innocents ,
Chantent et veillent ....

CHANT DES ANGES BOUFFARIU .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ainsi par tempérament et par tradition , les Provençaux aiment particulièrement la Noël .

Il n'est donc pas étonnant que les plus illustres ~~XXX~~ écrivains provençaux (dans les deux langues) s'en soient inspirés bien souvnet , comme par exemple Frédéric Mistral dans ses " Mémoires et récits " et Alphonse Daudet dans les " Lettres de mon moulin " (Les trois messes basse) .

Il nous est donc venu à l'idée d'aller passer cette Noël chez un écrivain provençal , Henri Bosco , qui vit tant à Nice qu'à Lourmarin , et pour qui la Noël est la fête par excellence .

Du reste les deux chants que vous venez d'entendre , " L'Aoulé " et " Lis ange boufarèu " sont de lui . La Noël les lui a inspirés et il les a chantés lui-même tout à l'heure .

Nous sommes en effet en ce moment , chez lui , dans sa maison de Nice , sur les collines de Cimiez , très haut au milieu des plus gigantesques oliviers et d'un bois de chênes .

Mais là , dans cette vieille maison de campagne niçoise , il y a tant d'objets , tant de souvenirs , tant d'ouvrages , qui rappellent une autre région de Provence et les origines de notre hôte .

Car le père d'Henri Bosco était marseillais , lui-même est d'Avignon , et le site par excellence de son oeuvre , c'est dans le Vaucluse le village de Lourmarin et le Lubéron , sa montagne .....

Tout nous parle donc ici , cette nuit , de la mer marseillaise , du vieux Marseille , du Rhône , d'Avignon , des Alpilles , et de cette Haute Provence , de ce Lubéron où " Le mas Théotime est né " .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

- Cher Henri Bosco , ces deux noëls , c'est donc bien vous qui les avez composés , paroles et musique ?

- Oui . Mais une mais , Lily Isner (une Provençale , elle aussi , et éminente musicienne , a collaboré avec moi à l'arrangement de ces malodies originales en vue de notre émission de Noël .

- Pourquoi avez-vous écrit ces noëls ? Quel besoin vous y a poussé??

- Je les ai composés d'abord pour mon plaisir . Et puis , parce que jj'ai vécu pendant mon enfance dans une atmosphère musicale . Mon père , Louis Bosco , était un chanteur , qui a eu son moment de notoriété et ma mère avait une magnifique voix de contralto . J'ai ainsi entendu à longueur d'annnées , dans mon enfance , de vieux chants provençaux que me chantait surtout ma mère . Car mon père ne se faisait guère entendre à la maison . Pourtant il s'occupait à écrire de la musique religieuse , Credo , Pater , Ave Maria , Stabat ... C'est ainsi que j'ai pris peu à peu et comme à mon insu le goût de cette musique familière , celle des vieux airs provençaux , et particulièrement des noëls . En moi sont entrés sans effort leurs motifs , leurs tons , leurs cadnces , leur esprit , et ce je ne sais quoi de tendre , de touchant , de naïf , en somme d'heureux , qui en fait encore le charme . J'ai fait plus tard d'assez bonnes études musicales , mais à l'origine , pour moi , la musique a été d'abord pop ulaire , et dans cette tradition populaire , elle a été surtout un chant de Noël . J'ajoute qu'elle reste encore un chant de Noël , à mon goût , c'est-à-dire un chant pastoral de Provence , la Noële étant pour nous - et pour moi en particulier essentiellement une liturgie pastorale ... D'ailleurs le drame qui se joue encore en Provence pour la Noël , ne s'appelle-t-il pas LA PASTORALE ?

- Si j'ai bien compris , vous avez donc composé des noëls parce que , ayant éprouvé , un jour , le besoin de vous exprimer par un chant , c'est d'abord et spontanément que vous aves donné satisfaction à ce besoin en créant vous-même vos propres noëls ?

- Oui , c'est cela .

- Mais encore vous a-t-il fallu des occasions pour satisfaire ce désir ?

- Des occasions , certes , et nous y reviendrons , mais quant au désir , il est né et de il a été nourri de souvenirs ...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Et avec raison . Notre Foire aux santons le prouve . Et à ce propos , je vous signale qu'on y trouve encore des santons Bosco , qui sont des santons de famille . Ils n'ont pas changé , je suppose , depuis les lointaines années (il y a 100 ans) où mon père et son frère Thomas les mettaient au moule dans un atelier où , en plus des santons , il y avait un piano , une forge et à côté de celle-ci , las statues grandeur nature de la Sainte Vierge et de son époux Saint Joseph . Quant à La Pastorale, s'il elle a subsisté tant bien que mal , et c'est tout de même une chance , elle n'a plus son ancien caractère . Jadis elle était uniquement familiale . C'était une Pastorale de quartier dont les acteurs n'étaient autres que des amateurs bénévoles . Ils jouaient dans de braves cafés , sur de simples tréteaux , à la bonne franquette , entre la rue Radeau et La Mjor . Et le talent n'y manquait pas ... Comme tout le monde , acteurs et public , se connaissait , il s'établissait aussitôt entre la scène et l'auditoire des communications souvent plaisantes ... Par exemple , il était bien entendu que La Bonne Mère et Saint Joseph devaient être figurés par des statues de carton et de bois epinturlurés que l'on fabriquait pour la circonstance . Mais il arrivait que l'on en manquât , en grand secret on mettait à leur place deux figurants bien maquillés et méconnaissables autant que possible . Or , naturellement , ils devaient conserver la pose sans donner le moindre signe de vie . Par définition ils étaient de bois . Mais fatalement il leur arrivait au bout d'un moment d'être fatigués et faire un petit mouvement malgré eux . Et la salle de s'écrier :

- Moun Dieu , moun Dieu ! aï li bélugo ? ... Maïnoun ! ... San Jousé vén dé bouléga ! ... Mon Dieu , mon Dieu ! j'ai la berlue ? .. Mais non ! Saint Joseph vient de remuer ! ...

Et tout le monde gentiment de rire ...

On était alors familier avec le Ciel ... Comme ce Don Bosco , que j'aime tant , et pour cause ! ce bon Don Bosco de famille , qui n'aurait pas manqué , s'il avait été à Marseille au temps de Noël , d'aller faire un tour avec ses cousins à La Pastorale , dans laquelle les plus dégordis jouaient un rôle ...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Mon père en fredonnait quelquefois encore deux airs qui probablment n'ont pas été oubliés comme celui de Gébelin . Ils sont assez comiques , surtout le premier qui met en scène ce poltron de Bartoumieù resté très populaire . Mon père en aimait le début , où Bartoumieù nous fait part de sa peur à l'apparition des Anges annonciateurs ...

CHANT DE " Asséta sus l'erbeto ... "

Comique aussi , mais avec une pointe de sentiment , en voici un autre , celui où deux bergers qui viennent réveiller , pour leur annoncer la Grande Nouvelle , les vieux meuniers Grasset et Grasseto , en sont fort mal reçus . On les chante encore , il me semble ...

CHANT DE " Ah! dé la tanto Grasseto ... "

Eh oui , hélas ! comme cette chandelle le vieux Marseille du temps de mon père s'est éteint . S'il m'en reste des souvenirs , ce sont des souvenirs indirects , puisqu'ils me viennent de mon père ...

- Mais ceux de votre lieu natal , ceux d'Avignon , ils vous viennent de vous directement . Ont-ils quelque rapport avec ceux que vous a transmis votre père de son vivant ? ...

- Avignon , c'était pour moi autre chose . Nous faisions la Noël tout à fait chez nous et en pleine campagne . Mais la fête n'en était pas pour cela moins chanrmante . Elle y gagnait même en piété . Car nous n'étions pas gens à Réveillons ... Mon père pétrissait lui-même de petites galettes saupoudrées d'anis qu'il faisiat cuire au four dans la cuisine . C'était là avec les I3 desserts rituels , le meilleur d'un simple repas .

Mais j'avais toujours une crèche , une crèche monumentale , que mon père mef fabriquait de ses mains , et il s'y prenait trois mois à l'avance Curieuse en était la topographie . On y voyait deux énormes montagnes, sur celle de gauche une ville (c'était Jrusalem) , sur celle de gauche un village , qui était Béthléem ... Entre les deux une rivière , le Jourdain . ar dessus celui-ci , un pont . Dans la montagne portant Bét -tléhem , à mi-flanc , la divine Grotte , et un peu partout , sur tous

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

sentiers , une multitude de petits santons en marche à travers un pays de neige , vers l'étable où venait de naître le Sauveur . On voyait çà et là des maisons allumées . Car cette crèche était illuminée par de s quantités de petites bougies dont les flammes dissimulées se réflètaient sur la ville , sur le villa ge , et sur les rochers . Par un mécanisme fort ingénieux , plusieurs santons marchaient véritablement à la queue leu leu sur la crête de la montagne , et une belle étoile de cristal pendait du plafond sur tout ce théâtre sacré .

J'admirais cette scène , mais je n'avais pas le droit d'y toucher .

Par contre , il m'éytait permis de chanter un Noël de famille , que sauf nous , parsonne ne pouvait chanter , puisque il n'était connu que de nous . Vous allez pourtant le connaître . Le voici ...

NOEL de " Dins l'estable ounte l'ase ... "

Mais ce noël , qui l'avait écrit ?

- Mon père , ma mère et moi-même en collaboration tout simplement .

- Je me suis laissé dire aussi que plus tard , bien plus tard , en I928 , vous-même , et tout seul , cette fois , vous aviez composé (et même publié) des noëls et chansons pour Lourmarin , à l'occasion d'une grande nuit de Noël qui réunit au château de votre cher village plus de I50 invités , parmi lesquels quelques grandes figures de Provence , comme Joseph d'Arbaud , Xavier de Magallon , Girieud , et d'autres ...

Pourriez-vous nous chanter l'un de ces noëls ?

- Volontiers . Du reste , "L'Aoulé " et " Lis ange boufareù " que vous avez entendus tout à l'heure étaient de cette fête . mais comme la moitié de nos hôtes ne connaissaient pas malheureusement notre langue , par courtoisie je leur en ai offert cinq ou six en français .

Comme celui-ci , qui est le noël de L'Annonce .

CHANT de L'ANNONCE .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

- Pays pastoral Lourmarin ne vous a-t-il pas inspiré aussi d'autres noëls d'une saveur plus pastorale encore , à l'occasion de cette fête ?

- Si fait . En voulez-vous un , le dernier ?

NOEL des BERGERS

- Voilà Lourmarin à l'honneur . Mais vous lui deviez bien cet hommage , puisqu'il vous a inspiré votre roman le plus célèbre , Le mas Théotime Et à ce propos qui était donc ce saint , ce Théotime ? Connaissez vous quelque peu son histoire ?

- Oh ! son histoire est peu connue . Mais pour ma part j'ai contribué à sa légende en inventant un petit drame , qui est aussi un Conte de noël . Voulez-vous l'entendre ?

LEGENDE
DU BON THEOTIME ET DE L'ORGUEILLEUX JARDINIER

PRELUDE

Air de hautbois et de flûte

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le rideau se lève sur un très beau verger où se promènent le JARDINIER - qui est gras et luisant - ainsi que sa femme et son jeune fils , qui sont beaux . Ils font la chasse aux papillons .

Le jardin est séparé de la route par un mur très haut . mais il y a tout de même un merveilleux pêcher croulant de fruits dont une branche passe par dessus le mur et pend de l'autre côté sur la route .

le JARDINIER parle . Il exprime un vif contement de soi-même .

LE JARDINIER

Je suis le meilleur jardinier du royaume . J'ai les plus beaux arbres et ils donnent les meilleurs fruits . Ma femme est jolie , mon enfant est beau . Mon jardi est enclos dans de solides murs . Je suis donc satisfait . Ma vie est bonne . Cela est juste . Car je le dosis uniquement à mon esprit , à ma connaissance des arbres et à mon travail . Il n'y a à cette parfaite réussite qu'une ombre . Ce chemin . Il est parcouru du soir au matin , du matin au soir , par des pélerins de passage , des miteux , qui jettent des regards d'envie sur mes fruits . Si on les laissait faire , ils me pilleraient mon verger en moins de rien . Aussi ai-je fait élever ce bon mur . Malhuureusement , cette année , en une nuit , ce qui est proprement inadmissible , mon plus beau pêcher a lancé par dessus ce mur un rameau énorme qui retombe sur le chemin et où pendent les pêches les plus magnifiques de tout mon verger . Il va falloir que je le coupe . Sinon il tenterait ces vagabonds . Allons chercher sans perdre une minute la hache et la scie ...

Il s'éloigne .

Sur le chemin apparît un viel homme . Il vient de loin ; il est harassé de fatigue , il meurt de soif . Ayany aperçu la branche du pêcher il y cueille une pêche .

Le JARDINIER surgit .

LE JARDINIER

Ah ! je t'y prends , coquin ! Tu me voles mon bien ! ...

LE VIEIL HOMME

Bon Jardinier , pardonnez-moi . Je suis vieux et je meurs de soif , car j'ai fait longue route , depuis Canagobie et je vais en pélerinage jusqu'aà Saint Sixte d'Eygalières , où jeprierai pour vous , soyez-en

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Ce sera , si vous le voulez-bien , le prix de la pêche . Je n'ai que cela à vous offrir .

LE JARDINIER

Un joli prix pour de si belles pêches ! /..

LE VIEUX

Peu de chose , c'est vrai , mais j'ai cueilli sur cet arbre croulant de fruits le seul qui fût à moitié gâté . Il allait tomber et pourrir ... Puis-je cependant en manger la moitié qui est bonne ? ... Il ne vous en coûtera rien ...

LE JARDINIER

Plutôt la mort de l'arbre tout entier ! Un pêche pareille pour un hailloneux comme toit ! ... Lache-la ou je frappe ! ...

Le vieux hésite , et le JARDINIER frappe . La pêche tombe .

LE VIEUX

Il ne faut pas se plaindre . Le Seigneur a souffert de plus dures injures . Pourvu qu'il pardonne à ce pauvre fou ...

Il s'en va .

LE JARDINIER

Justice est faite . Maintenant au travail .

Il commence à scierl la branche .

Le Bon Dieu apparaît dans un nuage , et dit à haute voix :

LE BON DIEU

Tu as refusé l'aumône à Saint Théotime , mon Saint de prédilection , cette année . Eh bien , tu vas voir de quel bois se chauffe ma justice ...

Coup de tonnerre . Il disparaît .

LE JARDINIER n'a rien entendu . Il était trop occupé à scier la branche . Son travail achevé , il s'en va et appelle sa femme .

L'enfant est resté seul dans le jardin à poursuivre les papillons .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Mais aussitôt juste sous le pêcher , apparaît une vieille et horrible sorcière . Dans le chemin elle a ramassé la pêche , elle la lèche longuement pour lui rendre son plus bel aspect .

LA SORCIERE

Bien léchée , c'est un très beau fruit . Mais ma salive y a infiltré mon venin qui trouble l'esprit . Mon meilleur venin ... Et maintenant je te pose , pêche magique , sous l'arbre dont le Jardinier est si fier , pauvre sot ! ... Et toi , petit , tu vas la voir , la manger , et aussitôt tu perdras la mémoire ... Attention ! le petit approche , il prend la pêche et il y mord ... Il s'évanouit ... Tout va bien ... Emportons-le au royaume des diables ...

Elle s'envole sur son vieux balai de voyage .

Aussitôt le ciel s'obscurcit , il tonne .

On entend la voix angoissée de la Femme du Jardinier;.

LA FEMME DU JARDINIER

Mon Dieu , l'orage arrive ... Il fait sombre ... Où est le petit ? ...

Elle appelle .

Elzéar , Elzéar , viens vite ! ... Où donc es-tu ? ... Voilà l'orage ...

Il tonne .

Mais réponds ! ... Où a-t-il passé ? ... J'ai beau courir ... La porte du jardin est ouverte , malheur ! ... Serait-il sorti sur la route ? .. Mais je ne le vois plus nulle part ... On me l'a enlevé ! ... Au secours !.. Au secours ! ...

Il tonne encore . La nuit tombe .

Le Jardinier arrive en courant .

LE JARDINIER

Ce sera ce maudit mendiant qui nous aura jeté un sort . D'un voleur on peut craindre tout ...

LA SORCIERE (cachée dans l'arbre)

Bisque , bisque ! tu étais trop gras . Les larmes te feront maigrir ... Et tu pleureras pendant des années ...Et tout ça , pauvre niais , pour une pêche ! ...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Des années passent . On voit un camp de Bohémiens dans un bois . C'est la nuit .

Maintenat Elzéar est un jeune homme . Mais il a perdu la mémoire . Par la magie de l'horrible sorcière tous ses souvenirs sont restés dans la pêche qu'il a mordue . Il a oublié ses parents . Plus un seul sentiment de bonté n'habite dans son ceour cruel . Par contre , la Tribu lui a enseigné les pires défauts : le mensonge , le vol , le blasphème . Il manie le couteau pour un oui , pour un non . Il est déjà la triste gloire de ces Fils de ténèbres .

Or , ceux-ci , tiennent leur conseil , cette nuit-là .

LE CHEF

- Par Mahom ! il devient urgent de nous ravitailler en espèces sonnantes Nos poches sont vides ... Mais notre chance nous a bien conduits dans ce bois ... Car tout près se trouve un jardin , le plus opulent jardin de tout le royaume où vivent , à ce qu'on m'a dit , unnveux jardinier et sa femme ... Ils sont cousus d'or .

TOUTE LA TRIBU

Pa s'amitié ,
Pas de pitié ,
S'ilssont cousus d'or ,
C'est la mort .

LE CHEF

C'est bien cela qu'il fallait dire . Mais il parait aussi qu'ils ne dorment que d'une oreille ... Il faut donc pour décaliser leur maison y envoyer le plus habile , le plus silencieux , et le moins pitoyable .

LA TRIBU

Pas d'amitié ,
Pas de pitié ,
S'ils ouvrent l'oeil ,
C'est pour leur deuil .

LE CHEF

Je désigne donc pour ce beau travail , le plus courageux , le plus rusé et le plus impitoyable de tous , Elzéar .

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

L A TRIBU

Vive Elzéar ! Vive Elzéar !
Prends ton poignard ,
Pas de retard ! ...

ELZEAR

Je l'aiguise et je pars .

Il s'éloigne à travers les bois .

Et maintenant voici la chambre où veillent les deux jardiniers .
Il est très tard et ils sont tristes .

LE JARDINIER

Voilà bien quinze ans aujourd'hui qu'a disparu notre Elzéar ... Que de pleurs , que de peines , hélas ! ma pauvre Philomène ...

LA JARDINIERE

Nous avons pleuré , nous avons maigri . Toi surtout qui avais si bel embonpoint . Et maintenat tu n'en as point . Tu n'es plus que peau et que peine ...

LE JARDINIER

Hélas ! ma bonne Philomène , j'expie peut-être ma méchanceté ... Car j'ai pensé et j'ai pensé ... Je crois maintenat que tous nos malheurs ils nous viennent de cette pêche que j'ai refusée à ce vieux mendiant à qui Elle était pourtant à moitié gâtée ... Et non content de la reprendre , j'ai donné du bâton à ce pauvre passant ...

LA JARDINIER

Depuis pourtant tu t'es bien repenti ...

LE JARDINIER

Oh , certes ! mais je n'y ai pas de mérite ... Un repentir , ça vous vient à la réflexion et ça ne vaut pas un bon mouvement ...Quand on a le coeur sur ha main , la main s'ouvre du premier coup devant une misère , et ce coeur , on le donne ...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

LA JARDINIERE

A coeur qui donne
Le Bon Dieu pardonne ...
Il faut faire plus souvent l'aumône ...

LE JARDINIER

Oh ! pour cela , je suis très large ... Et tiens , pas plus tard que ce soir , un autre mendiant est passé . Or , tu sais que depuis quinze ans , depuis la disparition d'Elzéar nous n'avons plus vu aucun pélerin passer sur notre route ...Celui de ce soir était vieux , plus vieux que l'autre , et il avait l'air bien plus fatigué ... Or , moi , je me tenais devant la porte de notre jardin pour regarder , une fois de plus , ce chemin depuis si longtemps désert et si triste ... Et le vieux marchait le long du jardin , les yeux fixés sur le sol , et trébuchant à chaque pas ... Alors je me suis souvenu et je lui ai dit : " Mon brave homme , vous devez avoir soif et faim , si j'en juge à votre fatigue . Prenez tout ce panier de belles pêches , asseyez-vous , et mangez-les tout à votre aise , " ... Et il a levé sur moi ses yeux verts , et il m'a dit : " Une seule me suffira . " Il ap pris la plus belle , oh ! la pêche du Paradis , s'il y a désormais pour nous un Paradis ,... Et sais-tu ce qu'il en a fait ?... Il y a simplement mordu , puis il m'a dit : " Garde-la bien soigneusement au chevet de ton lit et prends patience . Un jour quelqu'un la mangera ... " Et il est reparti tranquillement en me laissan éberlué ... Alors , regarde , cette pêche , je l'ai apportée ici même . Nous allons la mettre près de la veilleuse , cette veilleuse qui depuis quinze ans , depuis la disparition d'Elzéar , éclaire nos tristes sommeils Mais si par hasard il nous revenait , une nuit , pendant que nous dormons tous les deux , il lui faudrait un peu de lumière peut-être pour qu'il nou reconnaisse ...

Il pose la pêche sur une soucoupe . Et aussitôt un grand calme se fait en lui et dans l'âme de la Jardinière . Ils ferment les yeux .

Mais avent de cèder tout à fait au sommeil la Jardinière dit au Jardinier /

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

LA JARDINIERE

Tu n'as pas oublié au moins de laisser les portes ouvertes ? ... S'il revenait , Il ne faudrait pas , le pauvre petit , qu'il soit obligé de frapper pour se faire ouvrir ... Ce srrait trop cruel pour lui ... Il croirait que ses vieux parents ont perdu l'espoir de le retrouver ...

LE JARDINIER

Sois tranquille , ma Philomène , depuis quinze ans je n'ai pas oublié une seule fois de laisser la maison ouverte pour y accueillir notre fils . Mais depuis quinze ans , elles sont ouvertes pour rien .. Bonne nuit .....

Les heures passent . Ils dorment . La chouette ulule .

Une ombre apparait dans la chambre . C'est Elzéar . Par prudence il retient son souffle , mais sa pensée parle tout haut ...

LA PENSEE D'ELZEAR

Bizarre masion ... Je l'attendais à forcer des serrures et tout est ouvert , grand ouvert , et depuis la porte d'entrée jusqu'à cette chambre , on phacé partout de petites bougies pour éclqirer tout le couloir ... Il y a de quoi avoir peur ... C'est peut-être un piège ... Attention ! ... Mais voilà dans leur lit les vieux tout cousus d'or ... Ils ont certainement leur or sous l'oreiller ... Il faudra donc que je les tue ... Pas d'amitié , pas de pitié , d'amitié , pas de pitié , s'ils sont cousus d'or c'est la mort ... Mais pour la première fois , mon coeur tremble ... J'ai froid , j'ai chaud , j'ai la fièvre , j'ai soif ... Ma gorge me brûle ... On dirait une plaie ... Comment calmer cette horrible brûlure ... Ah ! mais , tiens voici une pêche , une pêhe énorme ...Elle apaisera ma soif , ma brûlure , me rendra mon courage ...Mais qui donc a planté deux dents dans sa peau ? ... Il y a deux trous ... C'est curieux ... Bah ! je vais la manger tout de même ... Elle est juteuse sûrement ...

Il y mord , il la mange , et soudain ...

ELZEAR (lui-même)

Quel goût ! quelle douceur ! Mais ça n'est pas un fruit ! ... Cela vous remplit tout le corps ! cela vous tire toute l'âme ! ... Où suis-je ? ... Ah ! ...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

En entendant ce cri , les vieux s'éveillent .

LA JARDINIERE

Mon Dieu , mais c'est lui , c'est Elzéar ! ...Qu'il a grandi .444 et qu'il est beau ! ... Et que mange-t-il ? ...

LE JARDINIER

Cette pêche , la pêche où le vieux mendaint a mordu tout à l'heure .. Ah ! j'aurais dû le reconnaître ...

ELZEAR

Leur fils ! c'est vrai ... Ma mémoir d'enfant vient de me revenir ... Je vous reconnais maintenant ... Vous , mon père , le Jardinier ,vous , ma mère la Jardinière ... Mais où êtiez-vous , et moi , où étais-je ? ...

LE JARDINIER et LA JARDINIERE (ensemble)

Dans notre coeur .

ELZEAR

Je vous retrouve dans le mien . C'est un miracle ! ...Ah ! j'ai dû vous en faire de la peine ! ...

Le plafond s'ouvre par dessus leurs têtes .

Le Bon Dieu apparit dans son nuage et se penche un peu pour les regarder . Et Il dit :

LE BON DIEU

C'est ce brave Saint Théotime qui doit être content , cette nuit . Je le vois d'ici qui m'appelle ...

VOIX DE THEOTIME

Ils ont tout de même souffert bien longtemps , Seigneur , tous les trois

LE BON DIEU

Croyez-vous ? Et ne voilà-t-il pas qu'il me fait des reproches ! ... Ah ! ces Saints , ces S^nts , ces bons Saints ! ils exigent de Dieu plus que des hommes ... Mais il en faut tout de même un peu ..La Preuve ! ...

Le rideau tombe

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Elgen ! Elgen ! vrai vite – où dis-tu ? ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ . ~~[illegible]~~ Volé l'âge.

Il tire.

Mes regards !... Où a-t-il pris ? J'ai beau voir, ~~[illegible]~~, ~~Ah ! [illegible]~~

~~Il tire [illegible]~~.

– ~~[illegible]~~. ~~[illegible]~~ La porte du jardin est ouverte

Sont-ils sortis de la rue..... Mais je ne le vois pas mieux [illegible]...

On me l'a mis. Au sang ! Au sang !...

Il tourne encore. La nuit tombe.

Le jardin

Ah ! ce sang a rendu [illegible] qui au tout fait.

Des amis [illegible]. On voit un corps de Valérien. Elgen ~~[illegible]~~

Maintenant est un [illegible]. Mais il a perdu le minimum – ~~[illegible]~~ il a [illegible] [illegible]

Vers la rage [illegible] Tous ses amis sont restés – dans le [illegible] qu'il a rendue. Il

~~[illegible]~~ [illegible]

~~[illegible]~~. Le [illegible] l'air a [illegible] :

[illegible] : le [illegible], le [illegible], le [illegible] – Il [illegible] le [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

~~[illegible]~~ Or cette [illegible], les Valérien [illegible] [illegible].

~~Elgen~~ Le chef

~~Elgen, [illegible]~~

– Pas [illegible] ! il est temps de [illegible] [illegible] [illegible].

~~Et [illegible]~~ [illegible] chance nous a conduits [illegible] [illegible], tout [illegible]

d'un jardin – où vivent un [illegible] jardin et [illegible]

[illegible] – [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le Jardin

A ceux qui [illegible]
Le [illegible] du poème
As-tu [illegible] l'ami ?

Mon ami Tiers [illegible] plus [illegible] que [illegible], une autre [illegible] — et [illegible]
[illegible] que ce [illegible] que j'ai [illegible] et j'ai [illegible] — [illegible]
[illegible], [illegible]. Il [illegible] très fatigué. Mais il ne [illegible] pourtant
dans le jardin. Il avait [illegible] [illegible] fatigue. Alors je l'ai appelé
et je lui ai dit : « Tiers, [illegible] du jardin. [illegible] un peu. [illegible],
[illegible] toi, [illegible]... » —
Il a levé [illegible] — [illegible] vers moi, et il m'a dit : « la [illegible] du jardin,
« [illegible] » Il a [illegible] plus belle, oui : la [illegible] qu'il y a [illegible] ?
s'il y a [illegible]. Et [illegible] qu'il y a [illegible].
Il y a [illegible]. Puis il m'a dit :
« [illegible], car [illegible] et [illegible].
[illegible] ... »
Et il [illegible] — [illegible]
Alors, moi, cette [illegible], je l'ai [illegible] — [illegible] qui [illegible],
[illegible] la vieille [illegible]
[illegible] depuis [illegible], depuis [illegible]
J'[illegible] [illegible] une [illegible].
Il [illegible] [illegible] un [illegible].
Et [illegible] une grande [illegible]
et [illegible] du jardin ; [illegible]
[illegible] les yeux, [illegible]
[illegible] [illegible] au [illegible]
— Tu [illegible] au [illegible]
[illegible] [illegible]

— [illegible], [illegible] depuis [illegible] [illegible] il [illegible] [illegible]

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Le rideau se lève sur un très beau verger où se promènent le jardinier — qui est gras et luisant — ainsi que sa femme et son jeune son fils qui sont beaux. Ils font le chemin en papillons

Le jardin est séparé de la route par un mur très haut, mais il y a tout de même un merveilleux pêcher J. Chargé de fruits dont une branche passe par dessus le mur et pend de l'autre côté sur la route. Le jardinier parle. ~~[illegible]~~. Il [illegible] [illegible] [illegible]

Le J.

Je suis le meilleur jardinier du royaume. J'en ai les plus beaux arbres et ils donnent les meilleurs fruits. Ma femme est jolie, mon enfant est beau. Mon jardin est enclos dans de solides murs. Je suis donc satisfait. Ma vie est bonne. Et je le dois uniquement à mon esprit ~~[illegible]~~, à ma connaissance des arbres, et à mon travail. Il n'y a à cette parfaite réussite qu'une ombre. Le chemin. Il est fréquenté ~~[illegible]~~ journellement par des pèlerins miteux de Jorge, des mutins qui jettent des regards d'envie sur mes fruits. Si on les laissait faire, ils me pilleraient mon verger en moins de rien. Ainsi ai-je fait élever ce un bon mur. Malheureusement cette année, en une nuit — ce qui est proprement incroyable — mon plus beau pêcher a lancé par dessus ce mur un rameau énorme qui retombe sur le chemin, et où pendent les pêches les plus magnifiques ~~que j'ai pu jadis depuis~~ de tout le verger. Il va falloir que je le coupe.

Allez chercher la hache et le pire [illegible] [illegible]

(Il s'éloigne)

Il vient [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] et il est [illegible] [illegible]

Sur le chemin un vieil homme, ~~[illegible]~~, arrive. Il fait très chaud. ~~[illegible]~~. Il a soif. Ayant vu le rameau de pêches, il tend le bras cueille une pêche.

Le jardin sept.

Croyez-vous, Monsieur, c'est pas qu'il ne
fut de regrettables ?...

~~Mais pour une [illegible] [illegible] [illegible]~~

Allez-vous Saints, ces Saints, ces bons Saints !
ils exigent profit de Dieu plus qu'un
des Pères...

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Radio Marseille III

1 feuillet manque

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Soeur St Louis
Monastere de Bethanie
Le Plan ~~d'Aps~~
d'Aups
La St Beaume
Pr Maximin

Domi

Mme la Reverende Mere
Superieure des Dominicaines

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques

Université Côte d'Azur. Bibliothèques